

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

10 OCTOBRE 1962.

PROJET DE LOI

modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

PROJET AMENDE PAR LE SENAT (1).

CHAPITRE I^{er}.

Modifications des limites de provinces, arrondissements et communes.

Article premier.

Les limites de certaines provinces et de certains arrondissements administratifs sont modifiées comme suit :

§ 1. — Les communes de Comines, Houthem, Bas-Warneton, Warneton et Ploegsteert sont distraites de l'arron-

(1) Voir :

Documents de la Chambre :

194 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N°s 2 à 6 : Amendements.
- N° 7 : Rapport.
- N°s 8 à 22 : Amendements.
- N° 23 : Rapport complémentaire.
- N°s 24 à 27 : Amendements.

Annales de la Chambre :

31 janvier, 1, 6, 14 et 15 février 1962.

Documents du Sénat :

- 123 (1961-1962) : Projet transmis par la Chambre.
- 280 (1961-1962) : Rapport.
- 281, 282, 283, 284, 285, 286, 289, 290, 291, 295, 298, 300, 302, 307, 309, 311, 312, 317, 319, 330, 331, 332 et 333 (1961-1962) : Amendements.
- 335 (1961-1962) : Texte adopté en première lecture.
- 373 (1961-1962) : Rapport complémentaire.
- 374, 375, 391, 396, 400, 403 et 407 (1961-1962) : Amendements.

Annales du Sénat :

3, 4, 5, 10, 11, 12, 17, 18, 25 juillet et 9 octobre 1962.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

10 OKTOBER 1962.

WETSONTWERP

tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.

ONTWERP DOOR DE SENAAT GEWIJZIGD (1).

HOOFDSTUK I.

Wijzigingen aan provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen.

Artikel één.

De grenzen van sommige provincies en sommige administratieve arrondissementen worden gewijzigd als volgt :

§ 1. — De gemeenten Komen, Houthem, Neerwaasten, Waasten en Ploegsteert worden gescheiden van het arron-

(1) Zie :

Stukken van de Kamer :

194 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N°s 2 tot 6 : Amendementen.
- N° 7 : Verslag.
- N°s 8 tot 22 : Amendementen.
- N° 23 : Aanvullend verslag.
- N°s 24 tot 27 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer :

31 januari, 1, 6, 14 en 15 februari 1962.

Stukken van de Senaat :

- 123 (1961-1962) : Ontwerp overgezonden door de Kamer.
- 280 (1961-1962) : Verslag.
- 281, 282, 283, 284, 285, 286, 289, 290, 291, 295, 298, 300, 302, 307, 309, 311, 312, 317, 319, 330, 331, 332 en 333 (1961-1962) : Amendementen.
- 335 (1961-1962) : Tekst in eerste lezing aangenomen.
- 373 (1961-1962) : Aanvullend verslag.
- 374, 375, 391, 396, 400, 403 en 407 (1961-1962) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

3, 4, 5, 10, 11, 12, 17, 18, 25 juli en 9 oktober 1962.

dissement d'Ypres et de la province de Flandre occidentale et rattachées à la province de Hainaut; les communes de Mouscron, Luingne, Herseaux et Dottignies sont distraites de l'arrondissement de Courtrai et de la province de Flandre occidentale et rattachées à la province de Hainaut; les communes susvisées forment un arrondissement administratif ayant comme chef-lieu Mouscron.

Les communes de Mouland et de Fouron-le-Comte sont distraites de l'arrondissement de Liège et de la province de Liège et rattachées à l'arrondissement de Tongres dans la province de Limbourg; les communes de Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remersdaal et Teuven sont distraites de l'arrondissement de Verviers et de la province de Liège et rattachées à l'arrondissement de Tongres dans la province de Limbourg; les communes visées par le présent alinéa constituent un canton dont le chef-lieu sera établi à Fouron-Saint-Martin.

Le Roi nomme un commissaire d'arrondissement à Mouscron. Outre ses attributions normales, ce commissaire est spécialement chargé de veiller à l'application des dispositions de la présente loi dans les services locaux des communes constituant l'arrondissement de Mouscron. Dans le cadre de cette mission, il peut à tout moment faire, tant à l'intérieur qu'en dehors des bureaux des administrations en cause, toutes constatations utiles et prendre les mesures qui s'imposent.

S'il y a lieu, il prête son concours aux administrations communales et aux administrations subordonnées aux communes dans leurs rapports avec les services provinciaux en vue notamment de la traduction des documents administratifs. Il prête par ailleurs son concours aux particuliers dans leurs rapports avec le gouverneur de province et les autres autorités administratives.

A Fouron-Saint-Martin, un commissaire adjoint au commissaire de l'arrondissement de Tongres, exerce les attributions de commissaire d'arrondissement à l'égard des communes de Mouland, Fouron-le-Comte, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remersdaal et Teuven.

Il exerce en outre à l'égard de ces mêmes communes les attributions définies aux alinéas précédents.

Son statut personnel est fixé par le Roi.

§ 2. — 1. Les communes de Orroir, Amougies et Russeignes (arrondissement d'Audenarde) sont distraites de la province de Flandre Orientale et rattachées à l'arrondissement de Tournai, dans la province de Hainaut;

2. La commune de Everbeek (arrondissement d'Ath) est distraite de la province de Hainaut et rattachée à l'arrondissement d'Audenarde, dans la province de Flandre Orientale;

3. Les communes de Biévène et Saint-Pierre-Capelle (arrondissement de Soignies) sont distraites de la province de Hainaut et rattachées à l'arrondissement de Bruxelles, dans la province de Brabant;

4. Les communes de Bierghes et Saintes sont distraites de l'arrondissement de Bruxelles et rattachées à l'arrondissement de Nivelles;

5. Les communes de l'Ecluse, Zétrud-Lumay, Opheylissem et Neerheydissem sont distraites de l'arrondissement de Louvain et rattachées à l'arrondissement de Nivelles;

6. Les communes d'Attenhoven, Eliksem, Laar, Landen, Neerhespen, Neerlanden, Neerwinden, Overhespen, Overwinden, Rumsdorp, Wamont, Walsbets, Houtain-l'Évêque, Wange et Wezeren (arrondissement de Waremmes) sont distraites de la province de Liège et rattachées à l'arrondissement de Louvain dans la province de Brabant;

7. Les communes de Corswarem (arrondissement de Hasselt) et d'Otrange (arrondissement de Tongres) sont

dissement Ieper en de province West-Vlaanderen en bij de provincie Henegouwen gevoegd; de gemeenten Moeskroen, Luingne, Herseaux en Dottignies worden gescheiden van het arrondissement Kortrijk en de provincie West-Vlaanderen en bij de provincie Henegouwen gevoegd; de vorenvernoemde gemeenten vormen een administratief arrondissement met als hoofdplaats Moeskroen.

De gemeenten Moelingen en 's Gravenvoeren worden gescheiden van het arrondissement Luik en de provincie Luik en gevoegd bij het arrondissement Tongeren in de provincie Limburg; de gemeenten St-Martens-Voeren, St-Pieters-Voeren, Remersdaal en Teuven worden gescheiden van het arrondissement Verviers en de provincie Luik en gevoegd bij het arrondissement Tongeren in de provincie Limburg; de gemeenten, waarvan sprake in dit lid, vormen een kanton met als hoofdplaats St-Martens-Voeren.

De Koning benoemt een arrondissementscommissaris te Moeskroen. Behoudens zijn normale ambtsopdrachten is die commissaris er bijzonder mede belast te waken voor de toepassing van de bepalingen van deze wet in de plaatselijke diensten van de gemeenten die het arrondissement Moeskroen vormen. In het raam van die opdracht, kan hij te allen tijde zowel in als buiten de kantoren van die besturen alle dienstige vaststellingen doen en de geboden maatregelen nemen.

Zo daartoe aanleiding bestaat, is hij de gemeentebesturen en de besturen die onder de gemeenten ressorteren in hun betrekkingen met de provinciale diensten behulpzaam, inzonderheid bij het vertalen van de ambtelijke bescheiden. Hij is tevens de particulieren behulpzaam in hun betrekkingen met de provinciegouverneur en andere administratieve overheden.

Te St-Martens-Voeren oefent een commissaris-adjunct van de arrondissementscommissaris van Tongeren de ambtsopdrachten uit van de arrondissementscommissaris ten aanzien van de gemeenten Moelingen, 's Gravenvoeren, St-Martens-Voeren, St-Pieters-Voeren, Remersdaal en Teuven.

Hij oefent bovendien ten aanzien van dezelfde gemeenten de ambtsopdrachten uit die omschreven zijn in voorgaande aliena's.

Zijn persoonlijke rechtstoestand wordt door de Koning bepaald.

§ 2. — 1. De gemeenten Orroir, Amougies en Rozenaken (arrondissement Oudenaarde) worden gescheiden van de provincie Oost-Vlaanderen en gevoegd bij het arrondissement Doornik in de provincie Henegouwen;

2. De gemeente Everbeek (arrondissement Aat) wordt gescheiden van de provincie Henegouwen en gevoegd bij het arrondissement Oudenaarde in de provincie Oost-Vlaanderen;

3. De gemeenten Bever en Sint-Pieters-Kapelle (arrondissement Zinnik) worden gescheiden van de provincie Henegouwen en gevoegd bij het arrondissement Brussel in de provincie Brabant;

4. De gemeenten Bierk en Sint-Renelde worden gescheiden van het arrondissement Brussel en gevoegd bij het arrondissement Nijvel;

5. De gemeenten Sluizen, Zittert-Lummen, Opheylissem en Neerheydissem worden gescheiden van het arrondissement Leuven en gevoegd bij het arrondissement Nijvel;

6. De gemeenten Attenhoven, Eliksem, Laar, Landen, Neerhespen, Neerlanden, Neerwinden, Overhespen, Overwinden, Rumsdorp, Waasmont, Walsbets, Walshoutem, Wange en Wezeren (arrondissement Borgworm) worden gescheiden van de provincie Luik en gevoegd bij het arrondissement Leuven in de provincie Brabant;

7. De gemeenten Corswaren (arrondissement Hasselt) en Wouteringen (arrondissement Tongeren) worden ge-

distrayes de la province de Limbourg et rattachées à l'arrondissement de Waremme dans la province de Liège;

8. Les communes de Bassenge, Eben-Emael, Lanaye, Rocleng-sur-Geer et Wonck (arrondissement de Tongres) sont distrayes de la province de Limbourg et rattachées à l'arrondissement de Liège, dans la province de Liège.

Art. 2.

Les limites des communes mentionnées ci-après sont modifiées comme suit :

1. Le hameau Clef d'Hollande est distrait de la commune de Neuve-Eglise et rattaché à la commune de Ploegsteert;

2. Le hameau de Kruiseyck est distrait de la commune de Comines et rattaché à la commune de Wervik;

3. Le hameau de Risquons-Tout est distrait de la commune de Rekkem et rattaché à la commune de Mouscron;

4. Les hameaux de Breucq, de Cocambre et de La Haute sont distrayes de la commune d'Ellezelles, dans la province de Hainaut, et rattachés à la commune de Renaix, dans la province de Flandre Orientale;

5. Le hameau de La Hutte est distrait de la commune de Flobecq, dans la province de Hainaut, et rattaché à la commune de Opbrakel, dans la province de Flandre Orientale;

6. Les hameaux de Akrenbos, Donkerstraete et Haie-de-Viane sont distrayes de la commune de Deux-Acren dans la province de Hainaut et rattachés, le premier, à la commune de Biévène dans le Brabant, les deux autres à la commune de Viane dans la province de Flandre Orientale;

7. Les hameaux du Vert-Chemin et de Warresaix sont distrayes de la commune de Biévène et rattachés à la commune de Bassilly;

8. Une bande de territoire, sise à gauche de la chaussée d'Alseberg, est distrait de la commune de Braine-l'Alleud, dans l'arrondissement administratif de Nivelles, et rattachée à la commune de Rhode-Saint-Genèse, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles;

9. Le hameau de Kwaadrode est distrait de la commune de Rhode-Saint-Genèse, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles, et rattaché à la commune de Braine-l'Alleud, dans l'arrondissement administratif de Nivelles;

10. Les hameaux 't Rot et Nouveau-Bakenbos sont distrayes de la commune de La Hulpe, dans l'arrondissement administratif de Nivelles, et rattachés à la commune de Hoeilaart, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles;

11. Le hameau La Corniche (gare de La Hulpe) est distrait de la commune d'Overijse, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles, et rattaché à la commune de La Hulpe, dans l'arrondissement administratif de Nivelles;

12. Le hameau de Elst est distrait de la commune de Zétrud-Lumay et rattaché à la commune de Hoegaarden;

13. Le hameau La Bosquée est distrait de la commune de Montenaken, dans la province de Limbourg, et rattaché à la commune de Cras-Avernas dans la province de Liège;

14. Le hameau Al Savate est distrait de la commune de Russon, dans la province de Limbourg, et rattaché à la commune d'Othée, dans la province de Liège;

15. Une bande de territoire au nord est distrait de la commune d'Othée, dans la province de Liège, et rattachée à la commune de Russon, dans la province de Limbourg;

16. Le hameau de Haut-Vinave est distrait de la commune de Sluze, dans la province de Limbourg, et rattaché à la commune de Glons, dans la province de Liège;

Le Roi déterminé, pour chacun des cas, les particularités locales du tracé des limites ainsi arrêtées.

separeren van de provincie Limburg en gevoegd bij het arrondissement Borgworm, in de provincie Luik;

8. De gemeenten Bitsingen, Eben-Emael, Ternaaien Rukkelingen-aan-de-Jeker en Wonck (arrondissement Tongeren) worden gescheiden van de provincie Limburg en gevoegd bij het arrondissement Luik, in de provincie Luik.

Art. 2.

De grenzen van de hierna vermelde gemeenten worden gewijzigd als volgt :

1. Het gehucht Clef d'Hollande wordt gescheiden van de gemeente Nieuwkerke en gevoegd bij de gemeente Ploegsteert;

2. Het gehucht Kruiseyck wordt gescheiden van de gemeente Komen en gevoegd bij de gemeente Wervik;

3. Het gehucht Risquons-Tout wordt gescheiden van de gemeente Rekkem en gevoegd bij de gemeente Moeskroen;

4. De gehuchten Broeken, Koekomere en La Haute worden gescheiden van de gemeente Elzele in de provincie Henegouwen en gevoegd bij de gemeente Ronse in de provincie Oost-Vlaanderen;

5. Het gehucht d'Hutte wordt gescheiden van de gemeente Vloesberg, in de provincie Henegouwen, en gevoegd bij de gemeente Opbrakel, in de provincie Oost-Vlaanderen;

6. De gehuchten Akrenbos, Donkerstrate en Haie-de-Viane worden gescheiden van de gemeente Twee-Akren, in de provincie Henegouwen, en gevoegd, het eerste gehucht bij de gemeente Bever, in Brabant, de twee andere bij de gemeente Viane in de provincie Oost-Vlaanderen;

7. De gehuchten Groenstraat en Warresaet worden gescheiden van de gemeente Bever en gevoegd bij de gemeente Zullik;

8. Een strook grondgebied links van de steenweg op Alseberg wordt gescheiden van de gemeente Eigenbrakel, in het administratief arrondissement Nijvel, en gevoegd bij de gemeente Sint-Genesius-Rode, in het administratief arrondissement Brussel;

9. Het gehucht Kwaadrode wordt gescheiden van de gemeente Sint-Genesius-Rode, in het administratief arrondissement Brussel, en gevoegd bij de gemeente Eigenbrakel, in het administratief arrondissement Nijvel;

10. De gehuchten 't Rot en Nieuw-Bakenbos worden gescheiden van de gemeente Terhulpen in het administratief arrondissement Nijvel en gevoegd bij de gemeente Hoeilaart in het administratief arrondissement Brussel;

11. Het gehucht La Corniche (station Terhulpen) wordt gescheiden van de gemeente Overijse, in het administratief arrondissement Brussel, en gevoegd bij de gemeente Terhulpen, in het administratief arrondissement Nijvel;

12. Het gehucht Elst wordt gescheiden van de gemeente Zittert-Lummen en gevoegd bij de gemeente Hoegaarden;

13. Het gehucht La Bosquée wordt gescheiden van de gemeente Montenaken, in de provincie Limburg, en gevoegd bij de gemeente Cras-Avernas, in de provincie Luik;

14. Het gehucht Al Savate wordt gescheiden van de gemeente Rutten, in de provincie Limburg, en gevoegd bij de gemeente Elch, in de provincie Luik;

15. Een strook grondgebied ten noorden wordt gescheiden van de gemeente Elch in de provincie Luik en gevoegd bij de gemeente Rutten in de provincie Limburg;

16. Het gehucht Haut-Vinave wordt gescheiden van de gemeente Sluizen, in de provincie Limburg, en gevoegd bij de gemeente Glaaien in de provincie Luik.

De aldus vastgestelde grenzen worden in nadere bijzonderheden voor ieder geval afgebakend door de Koning.

CHAPITRE II.

**Modifications à la loi du 28 juin 1932
sur l'emploi des langues en matière administrative.**

Art. 3.

L'article 3 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative est abrogé.

Art. 4.

§ 1. — L'article 6, § 4, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Ils doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans les communes de Comines, Houthem, Bas-Warneton, Warneton, Ploegsteert, Messines, Mouscron, Luingne, Herseaux, Dottignies, Espierres, Helchin, Renaix, Flobecq, Biévène, Marcq, Enghien, Petit-Enghien, Herstappe, Mouland, Fouron-le-Comte, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remersdaal et Teuven. »

§ 2. — A l'article 8, § 1 de la même loi, les mots : « et 6, § 4 » sont supprimés et les mots « aux articles 2 » sont remplacés par : « à l'article 2 ».

§ 3. — Il est ajouté à l'article 8 de la même loi un § 3 libellé comme suit :

« § 3. — Dans les communes énumérées à l'article 6, § 4, les actes sont établis dans la langue déterminée par la présente loi pour les services intérieurs; tout intéressé peut cependant s'en faire délivrer la traduction dans l'autre langue nationale sans frais supplémentaires. Cette traduction vaut expédition ou copie certifiée conforme. Les certificats sont établis dans la langue indiquée par le requérant intéressé. »

§ 4. — A l'article 9, § 2, de la même loi, les mots « et dans les communes visées au § 4 de l'article 6 » sont supprimés et le § 2 de cet article est complété par ce qui suit :

« Dans les communes mentionnées à l'article 6, § 4, tous les examens d'admission à un emploi dans les administrations communales ainsi que tous les examens de promotion, doivent avoir lieu dans la langue imposée par la loi pour les services intérieurs.

Le candidat à une fonction ou à un emploi dans les administrations de ces communes n'est admissible que s'il résulte des diplômes et certificats requis qu'il a suivi l'enseignement dans la même langue. A défaut d'un tel diplôme ou certificat, l'intéressé doit prouver au préalable, par un examen, qu'il connaît la langue en question.

Les fonctions de secrétaire communal, de receveur communal, de commissaire de police, de secrétaire et de receveur de la commission d'assistance publique ne seront accessibles qu'aux candidats ayant une connaissance suffisante de la seconde langue nationale.

Nul ne pourra exercer un emploi le mettant en contact avec le public, s'il n'a pas une connaissance élémentaire de la seconde langue nationale.

Nul ne pourra être nommé ou promu à l'une des fonctions visées aux deux alinéas précédents, s'il n'a prouvé au préalable, par un examen passé avec fruit, qu'il possède une

HOOFDSTUK II.

**Wijzigingen aan de wet van 28 juni 1932
op het gebruik van de talen in bestuurszaken.**

Art. 3.

Artikel 3 van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken wordt opgeheven.

Art. 4.

§ 1. — Artikel 6, § 4, van dezelfde wet wordt door volgende bepaling vervangen :

« Zij moeten in beide landstalen gesteld zijn in de gemeenten Komen, Houthem, Neerwaasten, Waasten, Ploegsteert, Mesen, Moeskroen, Luingne, Herseaux, Dottenijs, Spiere, Helkijn, Ronse, Vloesberg, Bever, Mark, Edingen, Lettelingen, Herstappe, Moelingen, 's Gravenvoeren, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Remersdaal en Teuven. »

§ 2. — In artikel 8, § 1, van dezelfde wet, worden de woorden : « en 6, § 4 » weggelaten en worden de woorden : « bij artikelen 2 » vervangen door de woorden : « bij artikel 2 ».

§ 3. — Aan artikel 8 van dezelfde wet wordt een § 3 toegevoegd, luidende :

« § 3. — In de gemeenten opgesomd in artikel 6, § 4, worden de akten gesteld in de taal die bij deze wet voor de inwendige diensten is bepaald; ieder belanghebbende kan zich echter een vertaling daarvan in de andere landstaal, zonder bijkomende onkosten, laten uitreiken. Zulke vertaling heeft waarde van expeditie of voor echt verklaard afschrift. De getuigschriften worden gesteld in de taal aangeduid door de belanghebbende verzoeker. »

§ 4. — In artikel 9, § 2, van dezelfde wet worden de woorden « en in de gemeenten genoemd onder § 4 van artikel 6 » weggelaten en wordt § 2 van dat artikel aangevuld als volgt :

« In de gemeenten vermeld in artikel 6, § 4, moeten alle toelatingsexamens tot een ambt of betrekking bij de gemeentebesturen zomede alle bevorderingsexamens geschieden in de taal die bij deze wet voor de inwendige diensten is voorgeschreven.

De kandidaat voor een ambt of betrekking in de besturen van de gemeenten kan slechts in aanmerking komen, voor zover uit de vereiste diploma's of studiegetuigschriften blijkt, dat hij zijn onderwijs in dezelfde taal heeft genoten. Bij onstentenis van een dergelijk diploma of getuigschrift, moet betrokkene door een examen vooraf het bewijs leveren dat hij de genoemde taal kent.

Het ambt van gemeentesecretaris, gemeenteontvanger, politiecommissaris, secretaris en ontvanger van de commissie van openbare onderstand zijn enkel toegankelijk voor de kandidaten die de tweede landstaal voldoende kennen.

Niemand mag een ambt, waarin hij omgang heeft met het publiek, waarnemen, indien hij niet een elementaire kennis bezit van de tweede landstaal.

Niemand mag benoemd noch bevorderd worden tot één der in de twee voorafgaande alinea's bedoelde ambten, indien hij niet vooraf in een met vrucht afgelegd examen, be-

connaissance de la seconde langue nationale appropriée à la fonction à conférer.

Les examens linguistiques visés au présent paragraphe ont lieu sous le contrôle de la Commission permanente de contrôle linguistique.

Toute nomination ou promotion pour laquelle il n'aurait pas été tenu compte des critères prévus au présent paragraphe est nulle.

Les droits personnels des agents communaux, en fonctions lors de l'entrée en vigueur des alinéas 5 et 6 du présent paragraphe, sont sauvegardés.

Toutefois, cinq ans après l'entrée en vigueur de ces alinéas, personne ne pourra être nommé ou promu à une fonction visée aux mêmes alinéas, s'il n'a passé avec fruit l'examen prévu à l'alinéa 7.

Les autorités communales, dont les agents se prévalent du bénéfice d'un droit personnel, sont tenues de prendre les mesures nécessaires en vue d'assurer l'application des articles 6, § 4, 8, § 3, et 9, § 2, alinéas 5 et 6. »

Art. 5.

L'article 12 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« La présente loi ne s'applique pas à la commune de La Calamine et aux cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith. »

CHAPITRE III.

Modifications à la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

Art. 6.

Dans les intitulés « Agglomération bruxelloise et frontière linguistique » de la loi du 14 juillet 1932, les mots « et frontière linguistique » sont supprimés.

Art. 7.

Dans les articles 5, 12 et 18 de la même loi les mots « et des communes bilingues de la frontière linguistique » sont supprimés.

Art. 8.

Le chapitre III de la même loi devient le chapitre IV et il est inséré un chapitre III nouveau, libellé comme suit :

« CHAPITRE III.

« Disposition particulière.

« Article 21. — Dans les communes de Comines, Houthem, Bas-Warneton, Warneton, Ploegsteert, Messines, Mouscron, Luignne, Herseaux, Dottignies, Espierres, Helchin, Renaix, Flobecq, Biévène, Marcq, Enghien, Petit-Enghien, Herstappe, Mouland, Remersdaal, Fouron-le-Comte, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre et Teuven, l'enseignement de la deuxième langue nationale est obligatoire à partir de la troisième année d'études primaires,

wezen heeft dat hij een aan de aard van het te begeben ambt aangepaste kennis van de tweede landstaal bezit.

De in deze paragraaf bedoelde taalexamens geschieden onder het toezicht van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Elke benoeming of bevordering waarbij de in deze paragraaf gestelde criteria niet inachtgenomen worden is nietig.

De persoonlijke rechten van de gemeentelijke ambtenaren die in dienst zijn bij de inwerkingtreding van de alinea's 5 en 6 van deze paragraaf worden gevrijwaard.

Niettemin zal, vijf jaren na de inwerkingtreding van deze alinea's, niemand onder hen benoemd noch bevorderd kunnen worden tot een der ambten bedoeld in diezelfde alinea's indien hij niet met vrucht het examen aflegt voorgeschreven in alinea 7.

De gemeenteoverheden, waarvan personeelsleden aanspraak maken op het voordeel van een persoonlijk recht, zijn ertoe gehouden, de maatregelen te treffen die nodig zijn voor de toepassing van de artikelen 6, § 4, 8, § 3, en 9, § 2, alinea's 5 en 6. »

Art. 5.

Artikel 12 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Deze wet is niet van toepassing op de gemeente Kalmis en op de Kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith. »

HOOFDSTUK III.

Wijzigingen aan de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.

Art. 6.

In de opschriften « Brusselse agglomeratie en taalgrens » van de wet van 14 juli 1932 worden de woorden « en taalgrens » geschrapt.

Art. 7.

In de artikelen 5, 12 en 18 van dezelfde wet worden de woorden « en de tweetalige gemeenten op de taalgrens » geschrapt.

Art. 8.

Hoofdstuk III van dezelfde wet wordt Hoofdstuk IV en een nieuw Hoofdstuk III wordt ingevoegd, luidend als volgt :

« HOOFDSTUK III.

« Bijzondere bepaling.

« Artikel 21. — In de gemeenten Komen, Houthem, Neerwaasten, Waasten, Ploegsteert, Mesen, Moeskroen, Luignne, Herseaux, Dottenijs, Spiere, Helkijn, Ronse, Vloesberg, Bever, Mark, Edingen, Lettelingen, Herstappe, Moelingen, Remersdaal, 's Gravenvoeren, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren en Teuven is het onderricht in de tweede landstaal verplicht van het derde leerjaar af, naar rato van minimum drie uren en maximum zes uren per

à concurrence de trois heures au moins et six heures au plus par semaine. Il en est de même à concurrence de quatre heures par semaine, dans l'enseignement moyen à partir de la première année. »

Art. 9.

Le second alinéa de l'article 21 ainsi que l'article 22 de la même loi sont abrogés, l'article 21 devenant l'article 22.

CHAPITRE IV.

Dispositions transitoires.

Art. 10.

§ 1^{er}. — Sauf en cas de transfert d'un hameau d'une commune à l'autre, l'actuelle composition des collèges et des districts électoraux est maintenue jusqu'au prochain renouvellement intégral des Chambres législatives et des conseils provinciaux.

§ 2. — Les conseillers provinciaux titulaires ou suppléants domiciliés dans une commune rattachée à une autre province, continuent l'exercice de leur mandat ou conservent leurs droits dans la province où ils ont été élus jusqu'au prochain renouvellement intégral des conseils provinciaux.

§ 3. — La classification des communes, dont les limites sont modifiées par la présente loi, sera, conformément à l'article 19 de la loi communale, révisée sur la base des résultats du recensement général de la population de 1961.

§ 4. — Le Roi prend les mesures nécessaires en vue de la détermination des droits électoraux des personnes qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont domiciliées en dernier lieu dans les communes dont les limites ont été modifiées.

§ 5. — Lorsque, par suite de la modification des limites d'une commune, son chiffre de population augmente ou diminue d'un quart, le Roi peut dissoudre le Conseil communal et la Commission d'Assistance Publique.

§ 6. — Les règlements des provinces et communes auxquelles sont incorporées des parties de territoire, seront immédiatement applicables à ces territoires, tels qu'ils existent au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Par dérogation à cette règle, les règlements relatifs aux impositions directes des provinces et des communes qui cèdent des parties de territoire, seront applicables aux territoires cédés jusqu'au dernier jour de l'exercice financier en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Les dispositions qui précèdent sont, en ce qui concerne les règlements provinciaux, applicables aux communes transférées d'une province à une autre.

§ 7. — Le Roi prend les mesures nécessaires pour régler les transferts, entre les communes intéressées, des charges financières inhérentes aux territoires cédés et l'indemnisation des investissements effectués dans ces territoires.

week. Hetzelfde geldt voor het middelbaar onderwijs, naar rato van vier uren per week van het eerste leerjaar af. »

Art. 9.

Het tweede lid van artikel 21 alsmede artikel 22 van dezelfde wet worden opgeheven en artikel 21 wordt artikel 22.

HOOFDSTUK IV.

Overgangsbepalingen.

Art. 10.

§ 1. — Behalve wanneer een gehucht van een gemeente naar een andere gemeente overgaat, blijft de huidige samenstelling van de kiescolleges en van de districten behouden tot de eerstvolgende algehele vernieuwing van de Wetgevende Kamers en provincieraden.

§ 2. — De provincieraadsleden titularissen of opvolgers die gedomicilieerd zijn in een gemeente welke bij een andere provincie wordt gevoegd, oefenen hun mandaat verder uit of behouden hun rechten in de provincie waar zij verkozen zijn tot de volgende algemene vernieuwing van de provincieraden.

§ 3. — De rangschikking van de gemeenten waarvan de grenzen gewijzigd worden bij deze wet, wordt overeenkomstig artikel 19 van de gemeentewet herzien op grond van de uitslagen van de algemene volkstelling van 1961.

§ 4. — De Koning treft de nodige maatregelen tot het bepalen van de kiesrechten van de personen die, op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet, hun woonplaats hebben of laatstelijk hadden in de gemeenten waarvan de grenzen gewijzigd werden.

§ 5. — Wanneer ten gevolge van de grenswijziging van een gemeente haar bevolkingscijfer met een vierde stijgt of daalt, kan de Koning de Gemeenteraad en de Commissie van Openbare Onderstand ontbinden.

§ 6. — De verordeningen van de provincies en de gemeenten waarbij gebiedsdelen worden toegevoegd, zijn onmiddellijk op deze gebieden toepasselijk zoals zij bestaan bij de inwerkingtreding van deze wet.

In afwijking van deze regel zullen de verordeningen betreffende de directe belastingen en uitgaande van provinciën en gemeenten, waarvan gedeelten worden afgescheiden, op de onderscheiden afgestane gebieden van toepassing blijven tot de laatste dag van het bij de inwerkingtreding van deze wet lopend financieel dienstjaar.

Voorgaande bepalingen zijn, ten aanzien van de provinciale verordeningen, toepasselijk op de gemeenten die van een provincie naar een andere overgaan.

§ 7. — De Koning treft de nodige maatregelen om de overdrachten van de aan de afgestane gebieden verbonden financiële lasten onder de betrokken gemeenten te regelen en de in die gebieden verrichte investeringen te vergoeden.

Art. 11.

L'article 6 sera mis progressivement en application d'année en année à partir de la rentrée scolaire qui suivra l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 12.

La présente loi entrera en vigueur à la date fixée par arrêté royal et au plus tard le 1^{er} septembre 1963.

Bruxelles, le 9 octobre 1962.

Le Président du Sénat,

Art. 11.

Artikel 6 zal geleidelijk worden toegepast van jaar tot jaar, met ingang van het eerstvolgende schooljaar na de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 12.

Deze wet treedt in werking op de datum vastgesteld bij koninklijk besluit en uiterlijk op 1 september 1963.

Brussel, 9 oktober 1962.

De Voorzitter van de Senaat,

P. STRUYE.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

A. MOULIN,
A. DEMARNEFFE.
